

ЛЕКСИЧЕСКАЯ СЕМАНТИКА

Д. Адзериho

НАЗВАНИЯ МЛЕКОПИТАЮЩИХ В ИТАЛЬЯНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ: ОНОМАСИОЛОГИЧЕСКИЕ ПАРАМЕТРЫ СОПОСТАВЛЕНИЯ

Современный этап развития лингвистики характеризуется повышенным вниманием к проблемам лексической семантики. Среди них важное место занимает проблема выражения национальных отличий в языках. Вопросы сопоставительного изучения лексического уровня родственных и неродственных языков вызывают особый интерес, так как именно в лексике наиболее ярко отображена специфика национальных языковых систем.

Ономасиология – теория номинации, т.е. присваивания языковых наименований различным реалиям действительности и фактам сознания. Ономасиология не ограничена тем или иным уровнем языковой системы, она оперирует данными разных уровней языка.

Проанализировав разноязычные соотношения как по способу, так и по источнику номинации, мы выделили среди них следующие соответствия: с корнями идентичного значения и с корнями разного значения.

К первой группе относятся, например: *морской лев – il leone marino, муравьед – formichiere, луговая собака – il cane della prateria, броненосец – l'armadillo, белка-лентяга – il scoiattolo volante.*

В соответствиях с корнями разного значения ярко отображается национальное видение некоторых денотатов. Таким образом, в основу положены те или иные особенности животных. Само слово *дикобраз* в русском языке значит 'иметь дикий образ'. Поскольку когда-то в языке существовало слово «*дикообразный*», животное назвали таким образом за его необычный вид. В итальянском языке слово *proscopino* также восходит корнями ко внешнему виду животного, что дословно означает 'свинья с шипами'.

По внутренней форме выявлены как общие, так и отличительные особенности слов-соответствий русского и итальянского языков. Основные признаки при назывании единиц ЛСГ «Названия животных»: *внешность* (окраска, морфологические особенности, размер, сходство с другими животными), *поведенческие признаки* (образ жизни, особенности пищи, время активности, поведение), *местообитание*. Например, по внешнему признаку: *броненосец – l'armadillo*. По поведенческим признакам: *шелкопряд – il baco da seta, белка-лентяга – il scoiattolo volante*. По месту обитания: *песчанка – il ratto della sabbia, бенгальский тигр – la tigre del Bengala*.

Случаи совпадения мотивировочных признаков свидетельствуют о том, что названия образованы на основе одних и тех же особенностей определенного животного.